

Préparer un message dans une langue que tu ne maîtrises pas

Rendre le fond vérifiable sans prendre une retraduction pour une certification

Module EC5 - FAIRE - 6 min - version 1.1

Le problème d'une langue que tu ne maîtrises pas n'est pas seulement de produire une traduction : c'est de ne pas pouvoir relire directement la sortie.

Le module construit donc plusieurs contrôles imparfaits et explicites. Aucun d'eux ne transforme la traduction automatique en traduction certifiée.

Ce que tu sauras faire en sortant

- Simplifier le message source avant traduction.
- Identifier les éléments qui doivent rester inchangés : nombres, dates, références, réserves.
- Utiliser une retraduction comme signal d'écart, pas comme preuve que tout est correct.
- Reconnaître quand une revue humaine de la langue cible est nécessaire.

L'essentiel, en trente secondes

Avant traduction, fais une table de contrôle :

| ID | Élément source | Type | |---|---|---| | P01 | « probablement » | modalité | | P02 | « sous réserve de... » | condition | | P03 | 12 septembre | date | | P04 | 1 200 € | montant |

Puis :

- traduis le message ;
- demande une retraduction dans un contexte séparé pour réduire le risque que l'original influence directement le retour ;
- compare le retour à la table Pxx ;
- pour un contenu important, ajoute une revue humaine de la langue cible.

La retraduction peut révéler un écart ; elle ne prouve pas l'absence d'écart.

Le geste

Traduction

``text Traduis ce message en [LANGUE] dans un registre professionnel neutre. Ne convertis aucun montant, unité, date ou référence. Préserve explicitement les éléments P01...Pxx ci-dessous. Si une phrase source est ambiguë, signale l'ambiguïté avant de traduire.

Éléments protégés : [TABLE Pxx] Message : [MESSAGE] ``

Contrôle par retraduction

Dans une conversation ou un contexte où l'original n'est pas fourni :

``text Retraduis ce texte en français aussi littéralement que possible. N'améliore pas le style. Texte : [TRADUCTION] ``

Compare ensuite toi-même P01...Pxx entre le source et le retour.

Le contexte séparé limite une source évidente de biais du contrôle, mais le module ne prétend pas qu'il rend les traductions indépendantes ou fiables par construction.

Micro-défi

Source fictive :

« Je pourrai probablement intervenir la semaine du 12 septembre, sous réserve de mes chantiers en cours. »

Retraduction :

« J'interviendrai le 12 septembre. »

Que conclus-tu ?

Attendu : plusieurs éléments protégés ont disparu ou changé - probabilité, semaine, réserve. La traduction doit être reprise ou relue par une personne compétente. Tu ne déduis pas de cet exemple une fréquence générale d'erreur.

Ce que la retraduction contrôle mal

Même si le retour français ressemble à l'original, il peut rester des problèmes dans la langue cible :

- registre ;
- nuance culturelle ;
- terme métier ;
- formulation ambiguë ou inhabituelle ;
- portée d'un terme spécialisé.

Le module ne dit donc plus « si le retour dit la même chose, le fond est bon ». Il dit : si le retour diffère sur un élément protégé, tu as trouvé un problème ; s'il ne diffère pas, tu n'as pas pour autant certifié la traduction.

Nombres, dates et unités

Tu peux contrôler visuellement certains éléments, mais attention aux formats : une date peut être réordonnée, une virgule et un point peuvent changer de rôle, une unité peut être convertie ou reformulée.

Pour un message courant, exige que les valeurs restent identiques à la source lorsque c'est ton intention. Pour une conversion réelle de devise, d'unité ou de fuseau horaire, fais une opération séparée et vérifiée - ne la laisse pas apparaître comme effet secondaire de la traduction.

Le cas où ça se passe mal

Cas reconstitué.

Le message source contient environ 1 200 €. La traduction conserve 1 200 mais retire l'équivalent de « environ ».

Le nombre n'a pas changé, mais la modalité oui.

Correction : la table de protections contient aussi les réserves et modalités, pas seulement les chiffres.

Ce que ce module ne règle pas

- Qualité professionnelle d'une traduction spécialisée.
- Validité d'une traduction officielle ou exigée par une administration.
- Ton et conventions culturelles.
- Terminologie juridique, médicale, sécurité ou autre contenu à fort impact.
- Certification de la traduction par retraduction.

Quand tu t'arrêtes

- Le message engage un contrat, une garantie, un droit, la sécurité, la santé ou une démarche administrative importante.
- Une nuance protégée disparaît.
- Un nombre, une unité, une date ou une référence change sans décision explicite.
- Tu dois juger si le ton cible est approprié alors que personne ne maîtrise la langue.

À toi

Utilise un message fictif à faible impact comportant :

- une date ;
- un montant ;
- environ ;
- probablement ;
- une condition sous réserve.
- Crée P01...P05.
- Traduis.
- Retraduis dans un contexte séparé.
- Compare les protections.
- Note explicitement ce que ce contrôle ne permet pas de savoir sur la langue cible.

C'est réussi si tu peux identifier un écart sans déclarer la traduction « sûre » uniquement parce que la retraduction ressemble à l'original.

Vérifie ton geste

- Retraduction identique. Bon signal, pas certification.
- « Sous réserve » disparaît. Reprise/revue humaine.
- 1 200 € devient un autre montant. Rejet de la sortie ; conversion non demandée.
- Contrat à traduire. Hors module ; revue professionnelle adaptée.
- Tu ne peux pas juger le ton. Reconnais la limite ; ne transforme pas « neutre » en garantie d'adéquation culturelle.

Seuil de réussite : 4 sur 5, questions 1 et 4 obligatoires.

Selon ce que tu obtiens

- Écart sur une protection problème démontré, traduction à reprendre.
- Aucun écart visible contrôle partiel seulement.
- Beaucoup d'ambiguïtés dans le français source simplifie/clarifie avant de retraduire.
- Bloqué travaille sur deux phrases fictives et trois protections.

Fiche mémo

- Simplifier le source.
- Protéger modalités, conditions, nombres, dates, références.
- Contexte séparé pour la retraduction.
- Écart retrouvé = problème ; absence d'écart certification.
- Pas de conversion implicite.
- Contenu engageant/spécialisé = revue humaine compétente.

Ce que tu viens de pratiquer

- Tu as transformé la retraduction en contrôle borné plutôt qu'en preuve de qualité.
- Tu as protégé les nuances autant que les chiffres.
- Tu sais reconnaître les contenus qui sortent du module.

Sources et statut : docs/bloc-ecrire-PROVENANCE.md`. EC5 reste S2 et brouillon jusqu'à la recette prévue.